

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Chinese Studies

Friday 29 May 2009 13.30 – 16.30

C.1 LITERARY CHINESE TEXTS, 1

*Candidates should answer **all** questions. Translate the following passages into **English**.*

*All questions carry **equal** weight.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. SEEN**Translate into English**

丹陽道士謝非往石城買冶釜，還，日暮，不及至家；山中廟舍於溪水上，入中，宿，大聲語曰「吾是天帝使者，停此宿，猶畏人劫奪其釜，意苦搔搔不安。」二更中，有來至廟門者，呼曰：「何銅：」銅應喏。曰：「廟中有人氣，是誰？」銅云：「有人。言是天帝使者。」少頃便還。須臾又有來者，呼銅問之，如前。銅答如故。復歎息而去。非驚擾不得眠。遂起，呼銅問之：「先來者誰？」答言：「是水邊穴中白鼃。」「汝是何等物？」答言：「是廟北巖嵌中龜也。」非皆陰識之。天明，便告居人言：「此廟中無神，但是龜鼃之輩，徒費酒食祀之。急具鍤來，共往伐之。」諸人亦頗疑之，於是並會伐掘，皆殺之。遂壞廟，絕祀。自後安靜。

GAN BAO 干寶, *Sou shen ji* 搜神記 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1957), ch.19, pp.147-8.

2. UNSEEN

Translate into English

漢，南陽文穎，字叔長，建安中為甘陵府丞，過界止宿，夜三鼓時，夢見一人跪前曰：「昔我先人，葬我於此，水來湍墓，棺木溺，漬水處半，然無以自溫。聞君在此，故來相依，欲屈明日暫住須臾，幸為相遷高燥處。」鬼披衣示穎，而皆沾溼。穎心愴然，即寤。語諸左右。曰：「夢為虛耳，亦何足怪。」穎乃還眠向寐處，夢見謂穎曰：「我以窮苦告君，奈何不相愍悼乎？」穎夢中問曰：「子為誰？」對曰：「吾本趙人，今屬汪芒氏之神。」穎曰：「子棺今何所在？」對曰：「近在君帳北十數步水側枯楊樹下，即是吾也。天將明，不復得見，君必念之。」穎答曰：「喏！」忽然便寤。天明，可發，穎曰：「雖曰夢不足怪，此何太適。」左右曰：「亦何惜須臾，不驗之耶？」穎即起，率十數人將導順水上，果得一枯楊，曰：「是矣。」掘其下，未幾，果得棺。棺甚朽壞，沒半水中。穎謂左右曰：『向聞於人，謂之虛矣；世俗所傳，不可無驗。』為移其棺，葬之而去。

文穎 Wényǐng: name of a person

建安 Jiàn ān name of a reign period (196-220) in the Eastern Han

甘陵 Gānlíng: place name

府 fǔ: prefecture

丞 chéng: vice prefect

跪 guì: to kneel

湍 tuān: to rush (of water)

棺 guān: coffin

漬 zì: to saturate, immerse, soak

沾 zhān: to moisten, wet

溼 shī: wet, damp

燥 zào: dry

披 pī: to unroll, open

愴 chuàng: mournful, sad, grieved

寤 wù: awake from sleep

愍 mǐn: to pity, sympathize

悼 dào: to mourn, lament

趙 Zhào: one of the Warring States

汪芒氏 Wāng máng shì: name of a god in ancient China

枯 kū: withered, dried

楊 yang: poplar

朽 xiǔ: rotten

向 xiàng: shortly before; previously; always

GAN BAO 干寶, *Sou shen ji* 搜神記 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1957), ch.16, pp.118-9.

(TURN OVER)

3. UNSEEN

Translate into English

明月何皎皎
 照我羅床緯
 憂愁不能寐
 攬衣起徘徊
 客行雖云樂
 不如早旋歸
 出戶獨徬徨
 愁思當告誰
 引領還入房
 淚下沾裳衣

攬 *lǎn*: to grasp

旋 *xuán*: to turn, to revolve, to come back

徬徨 *pánghuáng*: unsettled, with hesitation

Sui Shusen 隨樹森, *Gu shi shijiu shou jishi* 古詩十九首集釋 (Beijing: Zhonghua, 1955), p.27.

END OF PAPER